

En el nº 7 de *Cédille* han participado los siguientes investigadores:

- ❖ **M^a José ALBA REINA**, Profesora Colaboradora de la Universidad de Cádiz. Ejerce su docencia en la facultad de Filosofía y Letras en el departamento de Filología Francesa e Inglesa desde 1990. Es doctora en Filología Francesa (especialidad de Pragmática) por la Universidad de Cádiz desde 2004. Su investigación gira en torno a dos ejes centrales: la pragmática y la cognición, con especial interés por el estudio del funcionamiento de los enunciados metafóricos en el discurso publicitario de los perfumes. Es miembro del grupo de investigación «Pragmalingüística» (HUM 218) y coeditora de la revista *Pragmalingüística*.
- ❖ **Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ**, licenciada y doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga. Ha sido lectora de español en la Université de Nice Sophia-Antipolis y actualmente trabaja como Profesora Asociada en el departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, actividad que compagina con la práctica profesional de la traducción como traductora-intérprete jurada para la lengua francesa. Ha realizado estancias de investigación en el Institut Supérieur de Traduction et Interprétation de Bruselas, en la Université de Nice Sophia-Antipolis y en la Université de Haute Alsace. Sus líneas de investigación giran, fundamentalmente, en torno a la traducción jurídica y económica (tanto desde el punto de vista de la terminología y la fraseología como desde la enseñanza y la práctica de la traducción) y la didáctica de la lengua y la cultura francesas.
- ❖ **M^a Luisa BERNABÉ GIL**, doctora en Filología Francesa por la Universidad de Granada (2005) con la tesis *Narración y mito: dimensiones del viaje en Le Chercheur d'or y La Quarantaine de J.M.G. Le Clézio*. Ha publicado varios artículos sobre la obra de este autor y el libro *La Quarantaine de J.M.G. Le Clézio. Una novela del tiempo* (2007). Ha dirigido el Coloquio internacional *Horizons le cléziens* celebrado en la Universidad de Granada en 2008. Es profesora de lengua y literatura francesa en la facultad de Filosofía y Letras, y de francés del turismo en la facultad de Ciencias Económicas y Empresariales de Granada, donde coordina actualmente un proyecto de innovación docente sobre la enseñanza del francés del turismo y la creación de material didáctico y pedagógico.
- ❖ **Carles BESA**, Profesor Titular de Filología Francesa de la Universitat Pompeu Fabra, donde imparte docencia de asignaturas relacionadas con la teoría de la literatura y la literatura contemporánea. Su principal campo de interés es la teoría de la literatura, en especial la teoría de los géneros literarios (en particular, las relaciones entre la novela y las formas breves de la prosa) y la aplicación al análisis de los textos literarios de la narratología, la semiótica, la estilística y la psicocrítica. Ha publicado los resultados de sus

investigaciones en revistas como *Études classiques*, *Études françaises*, *Études littéraires*, *Rivista di letteratura moderna e comparate*, *Neophilologus*, *Orbis litterarum* o *Romance Quarterly*.

- ❖ **Manuel BRUÑA CUEVAS**, doctor en Lingüística por la Université Paris 7 (1987), ha ejercido en las universidades de Poitiers, Limoges y Castilla-La Mancha, siendo hoy día Catedrático del departamento de Filología Francesa de la Universidad de Sevilla. Centró al principio su interés en el discurso referido, moderno o medieval, y en la literatura francesa medieval. A raíz de su traducción al castellano de la primera obra de Antoine de Latour relativa a España, ha publicado algunos trabajos sobre la literatura de viajes. Actualmente investiga ante todo la historia de la presencia de la lengua francesa en España, con especial atención a las gramáticas y obras lexicográficas bilingües o plurilingües de las se valieron los hispanohablantes para aprender francés a lo largo de los siglos pasados.

- ❖ **Begoña CAPLLONCH BUJOSA**, licenciada en Filología Hispánica por la Universitat de Barcelona (2003) y doctora en Humanidades por la Universitat Pompeu Fabra (2010), institución en la que actualmente ejerce la docencia. Se doctoró con una tesis sobre la referencialidad de la poesía a propósito de la obra de Francis Ponge, y su ámbito de investigación es la semántica de la figuración del lenguaje poético, cuestión que examina desde diferentes perspectivas (desde la filosofía del lenguaje hasta la retórica). Es miembro del Grupo de Investigación sobre la Historia de la Creación Literaria (CREALIT), y del proyecto *Todo Góngora*; y se dedica, asimismo, al estudio de las relaciones entre música y poesía desde una consideración semiológica, así como a la traducción de la lírica francesa del siglo XVI.

- ❖ **Lourdes CARRIEDO LÓPEZ**, Profesora Titular de Universidad del departamento de Filología Francesa de la Universidad Complutense de Madrid, donde imparte docencia de literatura moderna y contemporánea en lengua francesa. Aunque en un principio su investigación se centró en la poesía del siglo XX, como lo demuestran su tesis doctoral sobre *La metáfora espacio-temporal en la obra poética de Jules Supervielle* o su estudio introductorio a la *Obra poética* de Léopold S. Senghor para la editorial Cátedra, en los últimos años ha abordado otros ámbitos genéricos, prestando especial atención a la novela de los siglos XX-XXI. Prueba de ello son los numerosos artículos y capítulos de libros publicados sobre las obras de Mauriac, Beckett, Butor, Makine, Rolin, Ben Jelloun o Le Clézio.

- ❖ **María Isabel CORBÍ SÁEZ**, Profesora Contratada Doctora en la Universidad de Alicante que pertenece al equipo docente e investigador del área de estudios franceses de dicha institución desde 1997. Su doctorado en Filología Francesa, su triple for-

mación universitaria (licenciada en Filología Francesa, Inglesa y un máster en Traducción e Interpretación) han orientado sus líneas de investigación. En relación con la primera, destaca su dedicación a la literatura francesa del siglo XX y, sobre todo, a las vanguardias artístico-literarias. Fruto de ello son sus libros *Valery Larbaud en la aventura del Ulises de James Joyce en Francia* (Alicante, ECU, 2006) y *Valery Larbaud et l'aventure de l'écriture* (París, L'Harmattan, 2010). Asimismo se interesa por la literatura escrita por mujeres y los estudios de género, temas a los que ha dedicado varios trabajos, entre otros a Simone de Beauvoir. Cabe destacar, igualmente, su interés por la literatura comparada, no solo desde el punto de vista lingüístico-literario sino también en torno a la relación de la literatura con otras artes (pintura, cine, jardín), que ha dado frutos con aportaciones en diferentes publicaciones, presentaciones en congresos internacionales, etc.

- ❖ **Montserrat CUNILLERA DOMÈNECH**, licenciada en Filología Francesa por la Universitat de Barcelona y doctora en Lingüística por el Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra. Sus principales líneas de investigación se centran en el análisis de aspectos argumentativos y discursivos, tanto en el ámbito de la traducción literaria como en el de la traducción jurídica. Desde 1997 es profesora de traducción general y especializada en el departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la Universitat Pompeu Fabra, y forma parte del grupo de investigación consolidado CEDIT (Centre d'Estudis de Discurs i Traducció), reconocido por la Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca de la Generalitat de Catalunya (2009 SGR 711).
- ❖ **Iván DELGADO PUGÉS**, licenciado en Traducción e Interpretación y máster oficial en Traducción, Mediación Cultural e Interpretación (especialidad en traducción jurídica e institucional) por la Universidad de Málaga. Actualmente es becario de investigación (FPU) adscrito al departamento de Traducción e Interpretación de la misma universidad, donde realiza una tesis doctoral sobre la traducción al español de comisiones rogatorias internacionales francesas e inglesas. Ha impartido clases de lengua española en centros de enseñanza secundaria ingleses (Tapton School of Science y Fir Vale School of Business) y ha realizado estancias docentes y de investigación en la Universidad San Pío V (Roma) y en el Imperial College London. Su principal línea de investigación es la traducción especializada de textos jurídicos, judiciales, económicos y políticos. Asimismo, como traductor profesional ha traducido varios libros de temática histórica y política.
- ❖ **Marie-Claire DURAND GUIZIOU**, licenciada en Filología Francesa y en Filología Inglesa, es asimismo doctora en Traducción. Profesora Titular adscrita al departamento de Filología Moderna de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, imparte

docencia en la facultad de Traducción e Interpretación. Su primer campo de investigación ha sido la onomástica literaria con una tesis titulada *Une poétique de l'onomastique blaisienne*, dirigida por la Dra. Lúdia Anoll. La onomástica aplicada al mundo de la literatura le ha llevado a profundizar en la obra de autores franceses (Tristan Corbière, Max Jacob) y francófonos, centrándose en autores canadienses (Marie-Claire Blais) y africanos (Khadi Hane, Cheik Aliou N'Dao, Alain Mabankou entre otros). Sus trabajos han sido objeto de numerosas publicaciones, así como de ponencias y seminarios. El mundo de la traducción literaria es otro de los campos donde cuenta varias publicaciones, entre ellas tres libros en ediciones bilingües (mundo francófono, Bélgica y África). Es actualmente responsable de la colección *Lettres Canariennes* de la editorial francesa L'Harmattan y traductora de novelas canarias para dicha editorial. Desde hace más de una década sus trabajos de investigación privilegian los estudios de las obras poéticas y narrativas de Max Jacob así como de su correspondencia. Es miembro de varios comités científicos nacionales e internacionales, entre ellos el comité de *Les Cahiers Max Jacob, revue de critique et de création*.

- ❖ **María Mercedes ENRÍQUEZ ARANDA**, licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga, donde se doctoró con Premio Extraordinario en 2005 con la tesis *La recepción de la poesía de John Keats a través de sus traducciones al español en el siglo XX*. Ha desempeñado labores docentes e investigadoras en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, en la Universidad Nacional del Nordeste de Argentina, en la Universidad de Orleans y en la Middlesex University de Londres. En la actualidad es profesora de lengua inglesa y traducción en la Universidad de Málaga. Miembro del grupo de investigación de la Junta de Andalucía «Traducción, Literatura y Sociedad» (HUM-623), sus principales líneas de investigación son la traducción literaria, la metodología investigadora en traductología, la didáctica de la traducción y la traducción audiovisual. Entre sus publicaciones nacionales e internacionales cabe destacar el libro *Recepción y traducción. Síntesis y crítica de una relación interdisciplinaria* (2007).
- ❖ **Juan HERRERO CECILIA**, catedrático de Filología Francesa en la Universidad de Castilla-La Mancha. Ejerce la docencia en la facultad de Letras de Ciudad Real, donde imparte clases de literatura y de lingüística francesas. Ha realizado la traducción y el estudio de *À rebours* de J.-K. Huysmans, publicado en 1984 con el título de *A contrapelo* (Cátedra, col. Letras Universales). Es autor del libro *Estética y pragmática del relato fantástico* (Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2000) y del estudio *Teorías de pragmática de lingüística textual y de análisis del discurso* (Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2006). Ha coordinado la edición de la obra colectiva *Reescrituras de los mitos en la literatura. Estudios de mitocrítica y de lite-*

ratura comparada [Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2008], y ha publicado numerosos artículos en revistas especializadas españolas y extranjeras sobre temas de crítica literaria, pragmática textual y análisis del discurso.

- ❖ **Juan Manuel IBEAS ALTAMIRA**, doctor por la Universidad del País Vasco (UPV-EHU) y la Université Paris IV-Sorbonne. Es profesor en el departamento de Filología Francesa de la UPV-EHU, donde imparte asignaturas de traducción general y traducción jurídico-económica. Entre sus líneas de investigación se encuentran la literatura comparada, el siglo XVIII y la recepción española de la literatura transpirenaica. Además de un considerable número de artículos, capítulos de libro y traducciones (sobre Mac Orlan, Michelet, Desnos, Balzac...), ha publicado junto a Lydia Vázquez y Jean-Marie Goulemot la obra *Lumières Amères* (2008) y ha coordinado dos volúmenes colectivos, uno sobre literatura francesa y género y otro sobre literatura y gastronomía.
- ❖ **Ana María IGLESIAS BOTRÁN**, licenciada en Filología Francesa y diplomada en Maestro especialista en lengua extranjera-francés. Tras cuatro años como becaria FPI de la Junta de Castilla y León, desde el año 2009 es profesora asociada del departamento de Filología Francesa y Alemana de la Universidad de Valladolid. Actualmente se encuentra redactando su tesis doctoral orientada al estudio de la transmisión de la ideología a través de la canción. Sus principales líneas de investigación se centran en cuestiones de inmigración en Francia, el análisis del discurso y el estudio de la historia de la canción francesa comprometida desde sus orígenes hasta la actualidad.
- ❖ **Salah J. KHAN**, Assistant Professor de estudios franceses en la Mississippi State University. Tras realizar el bachillerato en Saint Germain-en-Laye, se trasladó a los Estados Unidos, donde se licenció en Historia por la University of California (Berkeley) y, posteriormente, obtuvo el título de doctor en estudios franceses por la University of California (Irvine), especializándose en teoría crítica. Sus investigaciones se centran en las modalidades de resistencia en la literatura y en la historia intelectual francesas y francófonas desde la Revolución. Es autor de un buen número de artículos publicados en Estados Unidos, en España y en Suiza, principalmente sobre Jules Michelet, George Sand, Arthur Rimbaud, Marcel Proust y Aimé Césaire. En otoño de 2011 verá la luz, a través del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, la versión española de su estudio *Révolution et ironie au dix-neuvième siècle en France*.
- ❖ **Marina LÓPEZ MARTÍNEZ**, Profesora Contratada Doctora del departamento de Filología y Culturas Europeas de la Universidad Jaume I. Sus principales líneas de investigación son la escritura contemporánea en femenino, la teoría feminista y la no-

vela negra escrita por mujeres francófonas, tal y como lo testimonian su tesis *Le polaire au féminin* (2005) y otras publicaciones.

- ❖ **Jordi LUENGO LÓPEZ**, doctor por la Universitat Jaume I (Premio Extraordinario) y miembro activo del *Instituto Universitario de Estudios Feministas y de Género* de esta misma entidad. Actualmente imparte clases en la Universidad Pablo de Olavide como Profesor Ayudante Doctor dentro del área de Filología Francesa del departamento de Filología y Traducción, después de haberlo hecho durante dos años en la Université de Franche-Comté de Besançon. Su actual línea de investigación se centra en el análisis de la literatura folletinesca francesa de finales del siglo XIX y principios del XX, en comparación con la española, desde la perspectiva de género. Ha recibido el premio de Investigación Victoria Kent del *Seminario de Estudios Interdisciplinarios de la Mujer de la Universidad de Málaga* (2007) y el premio de Investigación Presen Sáez de Descatllar del *Centro de Coordinación de Estudios de Género de las Universidades de la Comunidad Valenciana* (2008). También ha recibido el premio nacional de la *Asociación Española de Investigación de Historia de las Mujeres* (2008). En el año 2010 se le concedió la Beca Posdoctoral del Ministerio de Educación para desarrollar su investigación en el *Centre de Recherche sur l'Espagne Contemporaine* de la Université Sorbonne Nouvelle - Paris III.

- ❖ **Beatriz MANGADA**, doctora en Filología Francesa por la Universidad Autónoma de Madrid (2001), donde ejerce como Profesora Titular interina. Ha participado en varios proyectos competitivos regionales y nacionales sobre interculturalidad y literatura. Entre sus líneas de investigación se incluyen las literaturas franco-canadienses y la experiencia del exilio y su proyección literaria en autores francófonos como François Cheng, Dai Sijie, Wei-Wei, Ying Chen o Milan Kundera entre otros.

- ❖ **Lucía MONTANER SÁNCHEZ**, licenciada en Filología Francesa por la Universidad de Valencia. Sus principales intereses investigadores se centran en la literatura francesa del siglo XX y XXI. En la actualidad es becaria FPI en el departamento de Filología Francesa e Italiana de la Universidad de Valencia y redacta una tesis doctoral sobre la obra de Hélène Lenoir, un trabajo que se está realizando mediante una codirección con la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Castilla La Mancha. Es autora de varios artículos y ha realizado diversas estancias de investigación en París y en Burdeos.

- ❖ **Luisa MORA MILLÁN**, Profesora Titular de la Universidad de Cádiz. Ejerce su docencia en la Facultad de Filosofía y Letras, en el departamento de Filología Francesa, desde 1989. Es doctora, desde 1991, en Filología Francesa (especialidad de Lin-

güística Francesa) por la Universidad de Sevilla. Especializada en el ámbito de la lingüística sincrónica, su principal línea de investigación en la actualidad es la evolución de la lengua en el siglo XXI a través del discurso de Internet, con especial atención a los neologismos adverbiales. Desde 2007 es responsable del grupo de investigación «Pragmalingüística» del Plan Andaluz de Investigación (HUM218) y codirectora de la revista *Pragmalingüística*, que edita el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

- ❖ **Françoise OLMO CAZEVIEILLE**, doctora en Filología Francesa por la Universitat de València, licenciada en Filología Hispánica por la Université Paul Valéry de Montpellier y máster en Terminología por la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona. Desde 2001 ejerce como Profesora Titular de Escuela Universitaria en la Universitat Politècnica de València, donde forma parte del grupo GALE (Grupo de Análisis de las Lenguas de Especialidad). Sus principales líneas de investigación se centran en la terminología y en la didáctica de la lengua francesa para fines específicos.
- ❖ **Eva PICH PONCE**, doctora en Filología Francesa por la Universidad de Valencia (2010) con la tesis *Espaces de l'identité et de la multiculturalité dans l'œuvre romanesque de Marie-Claire Blais*. En 2006 recibió el Tercer Premio Nacional en estudios de Filología Inglesa y en 2007 el Segundo Premio Nacional en estudios de Filología Francesa, ambos otorgados por el Ministerio de Educación y Ciencia. Su investigación se centra en la literatura quebequense contemporánea, y particularmente en las obras de Marie-Claire Blais, Carole Fréchette, Madeleine Monette y Sylvie Desrosiers. Su doble titulación también le ha permitido analizar en profundidad las relaciones literarias entre el Canadá anglófono y francófono, y sobre todo entre Margaret Atwood y Marie-Claire Blais. Actualmente es Profesora Ayudante en el departamento de Didáctica de las Lenguas y las Literaturas de la Universidad de Valencia.
- ❖ **María Teresa PISA CAÑETE**, profesora de lengua francesa y de análisis del discurso en el Grado de Estudios Ingleses y Franceses de la Universidad de Castilla La Mancha. Su principal línea de investigación se inscribe en la sociolingüística y trata sobre el francés canadiense en situación minoritaria. Su tesis doctoral ha estudiado la elección de lengua en la región bilingüe (inglés-francés) de Sudbury (en Ontario). Además, ha realizado estudios sobre la didáctica del francés, el uso de las TICs en el aprendizaje del francés, el análisis del discurso de textos franceses y el teatro franco-canadiense.
- ❖ **María Jesús SALINERO CASCANTE**, doctora en Filología Francesa por la Universidad de Zaragoza con la tesis *Para una antropología de lo imaginario en Le Chevalier de la Charrette de Chrétien de Troyes*. Profesora Titular del departamento de Filologías

Modernas de la Universidad de La Rioja desde 1995, cuenta con numerosos estudios consagrados a la literatura medieval, siendo sus principales líneas de investigación la antropología de lo imaginario, la mitocrítica, mujer y literatura, y vino y literatura. Dirige desde 1991 la revista *Cuadernos de Investigación Filológica*. Es directora del *Centro de Investigación Multidisciplinar del Vino y la Agroalimentación* (CIVA) de la Universidad de La Rioja y coordinadora del grupo de investigación *Cultura y Vino* centrado en la actualidad en el *Estudio del lenguaje comunicativo e innovador de las nuevas etiquetas y contraetiquetas del vino de Rioja y su comparación con las actuales etiquetas francesas. Cuantificación, análisis y valoración de los factores de innovación*. (Proyecto de I+D+I de la Comunidad Autónoma de La Rioja).